



Das Deutsche im Estnisch- deutschen Wörterbuch Wiedemanns

Klaas Ruppel

25.4.2013

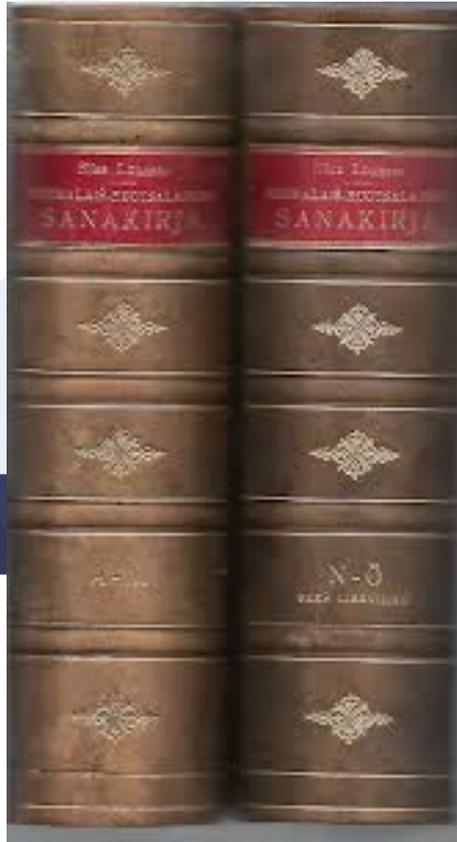
Wörterbücher

- Estnisch-deutsches Wörterbuch



Wörterbücher

■ Lönnot



Wörterbücher

- Svenska Akademiens ordbok



Wörterbücher

■ Gebrüder Grimm

DEUTSCHES
WÖRTERBUCH

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM

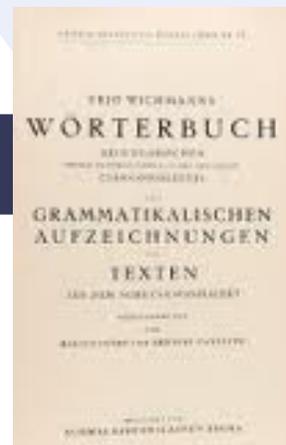
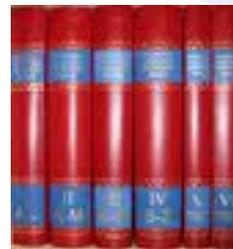


ERSTER BAND
A - H

LEIPZIG
VERLAG VON C. GRUBNER
1854

Wörterbücher

■ Finnisch-Ugrische Gesellschaft



Wiedemanns Deutsch

- Heute noch verständlich?
- Hochdeutsch
- Orthografie und Vokabular zeitgebunden
- Außersprachliche Wirklichkeit völlig anders als heute

Wiedemanns Deutsch

■ Maßeinheiten

adr *G.* adra¹ (ahr) 1) *Pflug, Hakenpflug*, adra seadma *den Pflug stellen*, ale-a. *Rödungspflug (mit steilerem Eisen)*, alus-pōhja-a. *Untergrundpflug*, kark-a. *Krückenpflug*, kae-a. *Handpflug*, köblas-a. *Lockerpflug*, laud-a., mulla-a., mullatamize-a. *Häufelpflug*, ōts-a. *Schaukelpflug*, pēnar-a. *Rainpflug*, pōras-a. *Wendepflug*, ratas-a. *Radpfl.*, wibu-a. *Schaukelpfl.*, wīl-a. wīr-a. *Messerpfl.*; — 2) *Haken (Landes)*, adra pealt vom *H.*, per *H.*, leskede armu-a. *Gnadenhaken, Wittwenwidme*; — 3) *Geschäft*,

Wiedemanns Deutsch

■ Maßeinheiten

*kolmandik G. kolmandiku¹ 1) Drittel, Külmit
(ein Maass zu drei auf 1 Lof); — 2) ein dritter Hilfs-
arbeiter; — = kolmandis.*

Wiedemanns Deutsch

■ Maßeinheiten

peks G. peksu ¹ Metze, halbes Külmit; — ein Gefäß, dessen Wand aus einem zusammen gebogenen dünnen Brett besteht.

Wiedemanns Deutsch

■ Maßeinheiten

tōp *G.* tōbi¹ *Stof*; — *Bienenzelle.*

Wiedemanns Deutsch

■ regionale Lehnwörter

tēner *G.* tēñri, tēñdri⁵ (tēnder) *Diener, Magd*, awalik t. *Dienstmann*, ihu-t. *Leibdiener*, kammer-t. *Kammerdiener*, kełdri-t. (*bl*) *Mundschenk, Kellermeister*, kiriku-t. *Kirchendiener*, kohtu-t. *Gerichtsdienner*, liks-t. (*Wl*) *Vermittler*, riks-t. (*NW*) «Kubjas», *Frohnvogt*, sāli-tēñrid *die in den Versammlungen der Herrnhuter auf Ordnung sehen*, silma-tēner *Augendiener, Heuchler*.

Wiedemanns Deutsch

■ regionale Lehnwörter

wakk *G. waka*¹ 1) *hölzernes Gefäß, Paudel, Korb, silmad waka all mit sehenden Augen blind, ande-w. = weime-w., kere-wakk Paudel, külwi-w., sēmenda-mize-w. Kelchschwamm, Becherschwamm (Cyathus laevis Roth.), liwa-w. Sandfass, sōla-w. Salzfass, hölzernes Salzgefäß, toñdi-w., Tönise-w., õne-w. (= kogu) ein Paudel aus Rinde, worin dem Tönis Opfer gebracht wurden, warda-w. Arbeitskörbchen, weime-w., weimede-w. Paudel für die Geschenke der Braut, willa-w. Wollkorb, willa-wakas istuma fig. in der Wolle sitzen; — || 2) Lof, Scheffel, wakk mād eine Lofstelle, ema-wakk*

Wiedemanns Deutsch

■ regionale Lehnwörter

rei G. reie¹ (rähi, rehi, reht, riha, rihi, rehe, rih, rühi) Dresch- und Darrscheune, «Riege», das zum Dreschen aufgesteckte Korn, die Anzahl Kornfuder, welche auf ein Mal zum Dreschen aufgesteckt werden, reie ahtma oder üles panema das Getreide zur Darre aufstecken, reie maha laskma dieses Getreide zum Dreschen herabnehmen, r. wälja ajama es aus dem geheizten Raume auf die Tenne bringen, r. maha panema es zum Dreschen ausbreiten, reie peksma, r. tegema

Wiedemanns Deutsch

■ regionale Lehnwörter

rāmat G. rāmatu⁵ (rāmand) Schriftstück, Buch, Brief, rāmatut mōistma zu lesen verstehen, rāmatus olema schriftlich aufgezeichnet sein, schwarz auf weiss

...

Gesangbücher der Brendekeschen Ausgabe, sōna-rāmat Wörterbuch, Lexikon, tasku-r. Taschenbuch, tähen-duze-r. Notizenbuch, täht-r. Kalender, waku-r. Wackebuch, Personalbuch, Walga-r. (P) Wackebuch, wōla-r. Schuldbuch, Schuldverschreibung, käu-rāmatud fliegenartiges Knabenkraut (Gymnadenia Conopsea R. Br.).

Wiedemanns Deutsch

■ regionale Lehnwörter

rei *G.* reie ¹ (rähi, rehi, reht, riha, rihi, rehe, rih, rühi) *Dresch- und Darrscheune*, «Riege», das zum Dreschen aufgesteckte Korn, die Anzahl Kornfuder, welche auf ein Mal zum Dreschen aufgesteckt werden, reie ahtma oder üles panema das Getreide zur Darre aufstecken, reie maha laskma dieses Getreide zum Dreschen herabnehmen, r. wälja ajama es aus dem geheizten Raume auf die Tenne bringen, r. maha panema es zum Dreschen ausbreiten, reie peksma, r. tegema

Wiedemanns Deutsch

■ Baltismen

lehestama, lehetama, -tan, -tada¹ *abblatten, abblättern; — abschelfern.*

Wiedemanns Deutsch

■ Baltismen

poetama, -tan, -tada¹ (von pudema) (poeldama, pojutama) fallen machen, krümeln, zerbröckeln, abhül- sen, auskrüllen, «ausbulstern», nahka poetama sich häuten (von Schlangen), sulgi p. mausern, federn, maha p. fallen lassen, sisse p. einbrocken.

Wiedemanns Deutsch

■ Baltismen

werwel G. werwli ⁵ (werrel) *Querl* (am *Rocke*, an
den Hosen).

Wiedemanns Deutsch

■ Baltismen

lehestama, lehetama, -tan, -tada¹ *abblatten, abblättern; — abschelfern.*

poetama, -tan, -tada¹ (von pudema) (poeldama, pojutama) *fallen machen, krümeln, zerbröckeln, abhülsen, auskrüllen, «ausbulstern», nahka poetama sich häuten (von Schlangen), sulgi p. mausern, federn, maha p. fallen lassen, sisse p. einbrocken.*

Wiedemanns Deutsch

■ Baltismen

werwel G. werwli ⁵ (werrel) *Querl* (am *Rocke*, an
den Hosen).

Wiedemanns Deutsch

■ regionale Lehnwörter

rei *G.* *reie*¹ (*rähi, rehi, reht, riha, rihi, rehe, rih, rühi*) *Dresch- und Darrscheune*, «*Riege*», das zum Dreschen aufgesteckte Korn, die Anzahl Kornfuder, welche auf ein Mal zum Dreschen aufgesteckt werden,

rehene *G.* *rehese, rehetse*⁶ *viele Riegen habend.*

Bedeutungsänderungen

■ Rock / Mantel

früher



Rock

Bedeutungsänderungen

■ Rock / Mantel

heute



Mantel



Rock

Bedeutungsänderungen

■ Kleid / Kleidung

früher



Kleid

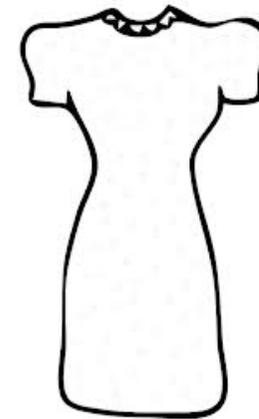
Bedeutungsänderungen

■ Kleid / Kleidung

heute



Kleidung



Kleid

Deutsch als Metasprache

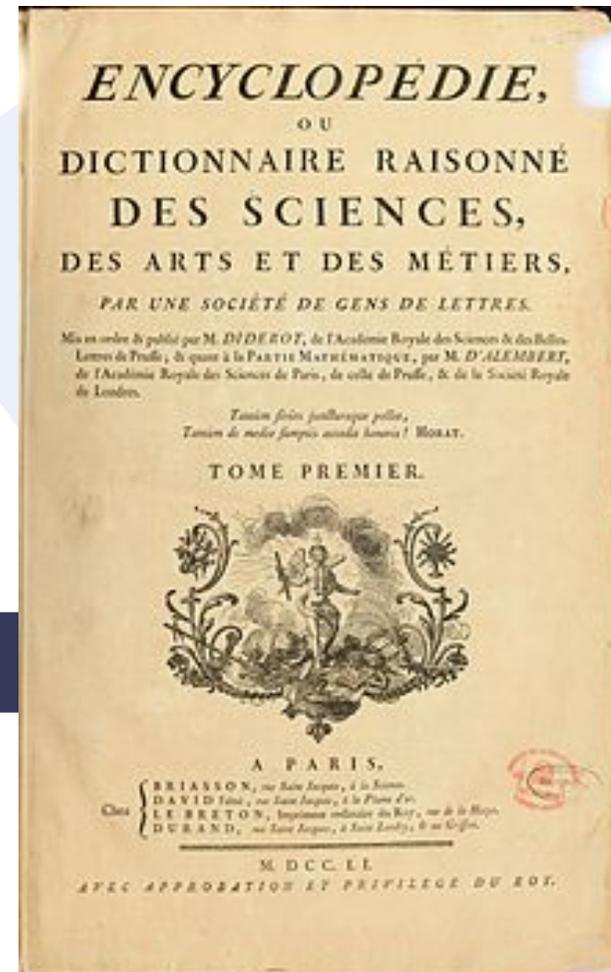
- Hervorragend bei Wiedemann
- Rückgang als Wissenschaftssprache
- Verständlichkeit für Nicht-Muttersprachler immer wichtiger

2. Hälfte des 19. Jahrhunderts

- Lexikografisch geprägt
- monumentale Wörterbücher
- Enzyklopädie im Umbruch
- Sprache als Nationalsprache
- Aufstieg der Lexikografie

Goldene Zeitalter

■ Enzyklopädie



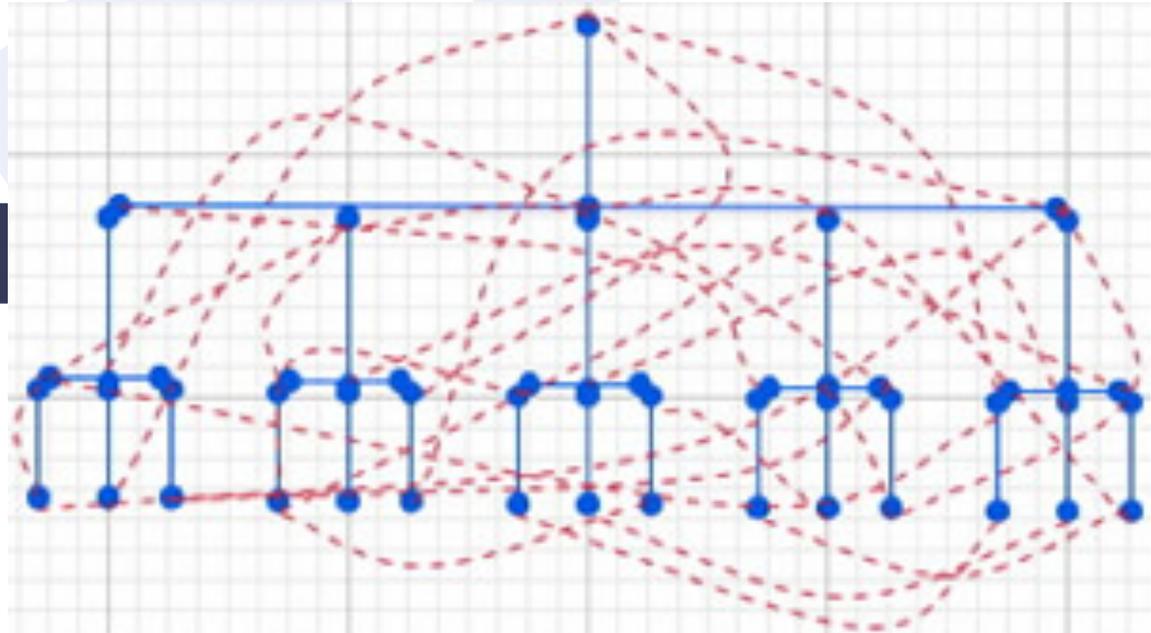
Goldene Zeitalter

- Enzyklopädie
- Lexikografie



Goldene Zeitalter

- Enzyklopädie
- Lexikografie
- Renaissance der Enzyklopädie





Tänan hästi!

A

Ω

klaas.ruppel@kotus.fi